

UN DOCUMENTO POLÉMICO SOBRE LA EVANGELIZACIÓN DEL PERÚ

*Laura Laurencich Minelli, Clara Miccinelli, Margherita Vitali**

El documento jesuitico *Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum* (de ahora en adelante HR) fue escrito para dejar constancia a la Compañía de Jesus de un problema grave que la Sociedad estaba viviendo, al final del siglo XVI, en el Perú: el intento de cristianizar la cultura indigena respectándola, es decir actuar la evangelización del Perú a la manera lascasiana y no a la manera sepulvediana, como en vez quería el Virrey Francisco de Toledo apoyado por la Inquisición. A consecuencia de eso, HR cuenta los graves problemas que Blas Valera padeció: sin embargo él había llevado la cristianización lascasiana de la cultura indigena de una forma muy avanzada que involucraba a la nobleza indígena en un movimiento neo Inca cristiano (Laurencich- M. 1999).

Sin embargo HR aclara y trastorna unos puntos que se consideraban ya firmes en la historia oficial de la conquista y de la colonia: es decir Francisco Pizarro ganó Atahuallpa brindando vino envenenado a los oficiales del Inca, el P. mestizo Blas Valera fue encarcelado y luego exiliado a España no por un asunto de mujeres, como se decía, pero por una culpa mucho mas pesada: herejía y subversion politica. Como le fue prohibido de escribir, durante su exilio concedió a Garcilaso de La Vega sus escritos para que los publicara respetando la paternidad y el contenido, pero El Inca los plagió, trastornó el contenido censurandolo

* Laura Laurencich Minelli (Dip. Di Paleografia e Medievistica, Università di Bologna) dirige la investigación y tiene la responsabilidad de este artículo; Clara Miccinelli transcribió HR después de haber hallado la clave de la escritura en cifras utilizada por Oliva, Margherita Vitali tradujo HR al castellano.

para sacar ventajas políticas y sociales para el mismo. Mientras tanto Valera, jurídicamente muerto por voluntad de la Compañía en 1597, regresó a escondida en el Perú para ayudar a su gente, los indios. Allí, gracias a la ayuda de varios hermanos y de los indios con los cuales él había intentado el movimiento neo inca cristiano desde los tiempos de su estadía en el Cuzco (1575-76), se escondió y, como hombre jurídicamente muerto, escribió para el Rey de España su historia de los Incas y su solución al problema indígena, es decir Nueva Cronica y Buen Gobierno (NC de ahora en adelante) utilizando el nombre de Guaman Poma de Ayala, la mano del H. Gonzalo Ruiz y la ayuda de P. Anello Oliva.

Además HR nos proporciona datos muy interesantes sobre la cultura y la escritura de los Incas. Es decir nos evidencia una escritura ideográfica (c.6va), una ideográfica-silábica mediante quipu literario (ff.10-12) (fig.1) y la posibilidad de pasar de quipu literario a quipu numérico mediante la yupana (cc.6vb,4v) (fig. 2, 3) (Laurencich-M.1996:69-79, Laurencich-M. et Al. 1997:74-83).

El documento *Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum* es un cuaderno sin dedicación y, por la mayoría, sin firmas extensas: es decir es lo que los paleógrafos llaman ms. *secretum*.

Inicia a principio del siglo XVII con un primer núcleo de tres folios doblados a formar seis *cartae* escritas por la mayoría en latín con firma JAC (el jesuita italiano, de Catanzaro, H.J. Antonio Cumis, 1537-1618). El jesuita napolitano P.J.Anello Oliva (1574-1642) escribe en 1637 en las páginas dejadas libres por JAC. Redacta el texto en cifras (que al traducirlas brindan un escrito italiano) y lo firma con la sigla JAO (por lo tanto esta parte la llamo JAOI). A la misma manera él escribe, en 1638 otra parte (JAOII) añadiendo dos *folia*. Hay también 3 ff. (ff.10-12) que Blas Valera pinta con un quipu literario y firma por extenso en las cuales Oliva traduce en cifras el quipu y su lectura pero no firma y no le pone fecha y un *folium* (f.13) que sigla JAO con el cual envuelve un fragmento de un quipu literario en lana: llamo JAOIII el conjunto de ff.10-13. En 1737 el jesuita P. de Illanes añade un *folium*, escribe la c. 3vb, lo encuaderna poniéndole la cubierta y el título actual y, mientras en Roma, en 1745 lo vende, juntamente al fragmento de quipu en lana, a Raimondo de Sangro Principe di Sansevero en cambio de 15 ducatos, como se lee en un acto notarial aligado a su testamento olografo del 1770 (cfr. Laurencich-M. et Al. 1995, nota 5). Por el desarrollo anómalo que HR tuvo, la numeración de cada página no está de acuerdo con la orden de crecimiento del documento pero con la encuadernación que le dió P. Illanes. Sin embargo, Raimondo de Sangro, en su *Lettera Apologetica* (1750) bien conocida a los estudiosos de quipu, utilizó HR.

HR ya ha sido transcrito, publicado y discutido sea en lo que concierne a su autenticidad sea en lo que se refiere a su contenido (Laurencich-M. et Al. 1995,1997). Por ser el documento tan polémico con los puntos firmes de la peruanística, se presentaron ulteriores pruebas de autenticidad (Laurencich-M. 1997, 1998, 1999). Aquí brindo la traducción al castellano del ms. para que el documento resulte accesible a los hispano-hablantes y puedan empezar sus

análisis y investigaciones en los archivos en busca de datos que comprueben, aún indirectamente, el contenido de HR.

En el próximo número de esta revista examinaré ulteriormente el aporte que este documento brinda a la etnohistoria andina.

* * *

Traducción al castellano de *Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*

{ El manuscrito de J.A. Cumis siglado JAC }

c.8ra

Estas noticias que en mi conciencia considero {dignas de transmitir} en recuerdo del pueblo peruano, las transcribo tal como me las ha referido el difunto Mayachac Azuay (quien fue curaca), al llegar al Cuzco cuando los Conquistadores ajusticiaron a Túpac Amaru. Este curaca me reveló muchas informaciones interesantes sobre el Jesuita Padre Blas Valera quien, para todo el pueblo peruano, siendo él mestizo, no fue sólo guía espiritual, sino sobre todo su defensor. El anciano, noble curaca conoció personalmente al Reverendo Padre Valera, quien fue muy hostigado por los mismos miembros de su hermandad, porque se había opuesto a la tortura de la "queshua", practicada por los españoles para obtener oro, además de oponerse a los sacerdotes cristianos. El Padre Valera no quería que algunos de estos últimos usaran falsamente el nombre de Jesús para acusar de idolatría al pueblo, al cual él también por mitad pertenecía, en cuanto la religión que éste profesaba era muy parecida a la católica. Sobre esto el Padre había escrito mucho al Provincial Juan Atienza quien, en aquel mismo año de 1587, mandó una epístola al muy reverendo Padre General Aquaviva, en la cual proponía la expulsión de la Orden de los Jesuitas del Padre Valera, con la falsa acusación de haber tenido relación carnal con una mujer. Al Padre Blas Valera le fueron hurtados todos sus meticulosos manuscritos sobre los usos de los peruanos y sobre las acciones incorrectas de los Españoles y de los Jesuitas. Pero algunas de sus hojas manuscritas, por suerte, las entregó a uno de sus discípulos de noble descendencia incaica. Por este motivo yo transcribo aquí las informaciones que me dio el curaca; él me dice, además, que el idioma, en estas regiones del Perú, es muy difícil porque basta poco para modificarlo, así como queda igual aun con un pequeño cambio. Sé que ésto puede parecer una contradicción, pero precisamente por este motivo el Curaca Azuay me dió algunas reglas. Él afirma que tal idioma, que llaman quechua y deriva del antiguo aymara, es como una música y se diferenciaba en varios grados: aquel que todos hablan, y el que es conocido solo

por los Capuc Apo, por los Sacerdotes, por las Vírgenes del Sol, los Amautas, los Arauc y por los Tucuirucuna. Se transmitía solamente a través del arte de anudar, es decir mediante los quipus; otra expresión {lingüística} se daba a través del tejido y de algunos diseños sobre monumentos y sobre sus joyas y enseres. Del quipu hablaré con mayores detalles pues éste es un instrumento múltiple hecho con nudos de colores. Como del idioma dijimos antes que tiene varios grados, así en el quipu podemos distinguir dos grados: el primero, que todos conocen para contar y decir cosas corrientes y el segundo, para recoger los secretos de la religión y de las castas, conocido por los Soberanos, las Vírgenes del Sol, los Sacerdotes y por los Filósofos. He aquí que precisamente estos maravillosos quipus que el Padre Blas Valera bien sabía leer, fueron en máxima parte destruidos por los Españoles. Los más importantes de los que quedaron, puesto que los sacerdotes católicos querían apoderarse de ellos, los Jefes los recogieron y encerraron en grandes arcas de oro no maduro, que ellos fundían con procedimiento secreto. Sumergieron tales arcas en el lago Titi Caca y en el valle de Orcos. A cada arca se había atado un monolito, al fin de aprisionarla en el fondo. Pero también los otros tesoros de las cuatro partes del Tahuan Tisuyu habían sido ocultados. Y propiamente el Padre Blas Valera estaba al corriente de todas estas cosas; él sabía, además, que los Incas desde la antigüedad profesaban gran respeto al Arca que, como los grandes Sacerdotes y Reyes saben, contiene las Tablas {de la Ley} que el Dios Pachacamac Illa Tecce había dado a Apo Manco Capac; por esto no podían ser acusados de idolatría, de otra forma lo eran también los Sacerdotes católicos. El Curaca, a tal respecto, me regaló ciertos dibujos suyos de colores, a algunos de los cuales he añadido las definiciones que él cortésmente me /dictó.

c.8va

Los quipus

Estos están formados por una cuerda horizontal, de la que cuelgan varios hilos de diferentes colores, con muchos nudos sencillos o compuestos, según lo que éstos quieran significar. Es decir, por ejemplo, con el color púrpura se indicaban los guerreros, con el amarillo el trigo, con otro los niños, etcétera. Algunos hombres, dichos quipucamayoc, son expertos en tales cómputos. Pero éste es el quipu conocido por todos, de naturaleza numérica y apto para identificar el complejo de personas, animales o cosas. En cambio el que guarda los secretos de la religión y de las castas tiene una llave de compilación y composición diferentes. Pero ahora, antes de iniciar la descripción de tal secreto, tengo que hacer algunas aclaraciones sobre el idioma del Perú, dicho quechua. Éste no tiene muchas palabras y algunas de éstas pueden tener varios significados si se le añade algún sonido débil {sufijos, infijos, etc.} Para ser claro,

así como lo fue el Curaca, pondré por escrito aquella pequeña gramática que el Padre Valera anotó para el Curaca. El idioma quechua, aún faltándole algunos sonidos y letras del alfabeto, tiene las varias partes del discurso como los otros idiomas.

Sigue un ejemplo de declinación de los nombres:

Nominativo singular masculino: *churi*, el niño¹; Genitivo sing. masc. *churipac* o *churipa*, del niño; Dativo sing. masc. *churiman*, al niño; Acusativo sing. masc. *churita*, al niño; Vocativo sing. masc. *churilla*, oh niño; Ablativo sing. masc. *churihuan* o *churimanta* o *churipi*, por, con, en el niño. Nominativo plural: *churicuna*, los niños; Genitivo: *churicunapac* o *churicunapa*, de los niños; Dativo *churicunaman*, a, para los niños; Acusativo: *churicunapa*, a los niños; Vocativo: *churicunalla*, oh niños; Ablativo.: *churicunahuan* o *churicunamanta* o *churicunapi*, por, con, en los niños.

Los grados del adjetivo

Comparativo: *ashun* o *astaun* o *yalli* + *yurac*, mas blanco; Superlativo relativo: *may* o *ancha* o *yupay* + *yurac*, mas blanco que, de; Superlativo absoluto: *yallimana* + *yurac*, muy, sumamente blanco.

Conjugación del verbo *cana*, ser

Presente infinito: *cana*, ser. Pasado infinito: *cashca*, haber sido. Indicativo presente: Singular: *nuca cani*, yo soy; *can canqui*, tu eres; *pay can*, él es²; Plural: *nucanchi canchi*, nosotros somos; *cancuna canquici*, vosotros sois; *paycuna can* o *cancuna*, ellos son. Pretérito indefinido: Singular: *nuca carcani*, yo fui; *can carcanqui*, tu fuiste; *pay carca*, él fue; Plural: *nuca carcanchi*, nosotros fuimos; *cancuna carcaquichi*, vosotros fuistes; *paycuna carca* o *caracuna*, ellos fueron.

Futuro Singular: *nuca casha*, yo seré; *can canqui*, tu seras; *pay canca*, él sera; Plural: *nucanchi cashun* o *cashunci*, nosotros seremos; *cancuna canquichi*, vosotros sereis; *paycuna canca* o *cancacuna*, ellos seran.

Considero útil transcribir solamente el indicativo del verbo *cana*, para el uso de esta breve gramática; señalo que en el idioma quechua un verbo puede modificarse en el significado si en él se introducen alguna partícula como por ejemplo: *cu*, *mu*, *chi*, *ri*, *hua*, *ra*. Por ejemplo, el verbo *rimana* toma los siguientes significados: *rimacuna*, estar hablando; *rimamuna*, venir hablando; *rimachina*, hacer hablando; *rimarana*, hablar incesantemente. El artículo no es como en Castellano, que precede al nombre, mas se coloca después de éste agregando *ca* al nombre; el diminutivo agrega

¹ Se subrayan los vocablos y el texto cuya traducción del quechua al castellano ya aparecía en el manuscrito. Se pone entre { } las partes que no resultan escritas en HR. La puntuación es nuestra. Cumis escribe siempre niño sin ñ: la corrección es solo para facilitar la lectura.

² El acento no aparece en el texto original.

lla, el aumentativo tiene la terminación *ruco*. Ahora bien, con estas pocas condiciones gramaticales, examinamos las oraciones de los Arauec.

c.9vb

Ruru curipac Ynti Quilla Coyllircuna Pachacamac rimacunaman chucumanta Viracochapac allapacamasca Runaruryan unumanta Viracochapa Yancaripi cancuna chacuenacunaca Pachacamacripa Illatecceripa Apo Manco Capac hiacollaripi qupucunacanqui apuychimanca manaricana caylla llapi Viracocha yanusca quipac causcarina.

Huevo de oro Sol Luna Estrellas Hazedor del cielo y tierra está³ hablando en el corazon de Viracocha; la tierra animada se hace hombre por l'agua de Viracocha, en l'Arca son les Leyes de Dios Illatecce y Apo Manco Capac con el manto tuyo cuadro anudas en quipos la oracion; al cantico Viracocha resuscitará⁴.

He aquí una oración que los peruanos cantaban en honor y gloria del Inca Huahina Capac:

Ah! Huahina Capac ninahuan yacuyachinacanqui huascata curipa chapunacanqui runacunata

huascapi curipa hananpachata allapata huascapi curipa puchauta tutata huascapi curipa; Huahina Capac atinacanqui Zupayta Apichiquipa Pichunsipa; Huahina Capac ricunacanqui Yntita.

Huahina Capac tu fundiste una Cuerda de oro; tu uniste el pueblo con la Cuerda de oro; cielo y tierra día y noche con la Cuerda de oro; Huahina Capac tu venciste el diablo de Apichique y de Pichunsi; Huahina Capac tu fijaste el Sol.

Este es solamente un pequeño ejemplo de cómo los Arauec confían sus secretos a los quipus; es sorprendente ver cómo, en pocas palabras, logran expresar conceptos y sentimientos de significado trascendente. Mas ¿de qué manera desarrollan el quipu trascendente? En base al testimonio del Curaca, los Peruanos tienen símbolos jeroglíficos precisos, como se revela de las urdimbres y de algunos grabados: punto, cuadrado, triángulo, rectángulo etc./

c.9va

Gracias a la familiaridad que ellos tienen con los hilos, éstos los envuelven creando nudos de diferentes colores hasta formar el concepto dese-

³ El acento no aparece en el texto original.

⁴ El acento no aparece en el texto original.

ado. La escasez de palabras y la posibilidad de cambiar con partículas una misma palabra, para obtener otra de significado diferente, les permite realizar un silabario visible pero invisible, aún sin papel, sin pluma ni tinta. He dicho escasez de palabras: y es precisamente esto lo que el Curaca va subrayando. En cuanto a la clave (del quipu) es precisamente la escasez de palabras; en su división silábica está la clave de composición y de lectura.

El Curaca me ha mostrado un quipu, que representaba al Creador Pachacamac; ahora bien, éste estaba así formado en lana de alpaca: de un pedazo de cuerda horizontal de color marrón claro colgaba un hilo amarillo anudado en el centro con varios nudos, en forma de cuadrado subdividido en cuatro partes. Cada parte estaba constituida por triángulos de color diferente: rojo, celeste, verde y marrón. Ahora bien, me explicó el Curaca: subdividiendo la palabra Pachacamac en sílabas: PA-CHA-CAMAC, tendremos cuatro sílabas. Por lo tanto, si quisiésemos, me dijo, indicar la palabra tiempo, que en quechua se dice *Pacha*, nosotros haremos dos símbolos que representan siempre a Pachacamac: uno, con debajo un nudo pequeño, para significar la I sílaba usada, el otro, con dos nudos pequeños para significar la II sílaba. Él me indicó y mostró prácticamente como se hacía.

Luego, a fin de darme un cuadro completo de este singular modo de comunicarse los mensajes trascendentes y secretos, me hizo una lista de las principales palabras clave explicándome su ejecución en quipu.

Vocablos fundamentales del idioma quechua:

Allapachamasca, tierra animada

Amaru, serpiente

Auqui, señor

Cantut, flor

Catollay, luto

Cayana, llamar

Chacata, cruz

Chasca, Venus

Chillca, arbusto medicamentoso

Chiroca, verano

Citu (Citua Raymi), solemnidad del Sol

Corequenque, fenix

Coya, princesa

Coyllur, estrella

Cuntur, condor

Cuychu, arco iris

Hananpacha, cielo

Hipuy, cometa

Huaman, águila pescadora⁵
Huasca, cuerda
Llamanichec, pastor
Llautu, diadema
Maitinu, eclipse solar
Mama Cora, Mama Cora
Mama Cuna, madrastra
Manco Capac, Manco Capac
Maquí, mano
Marucha, ninfa
Muncaynim, siringa
Ñusta, princesa
Ocllo, la primera princesa
Pachacamac, Hazedor. Ser Supremo
Pinunsun, equinoccio
Poma, león americano⁶
Punchi, dia
Quilla, luna
Quillayuncay, luna llena
Quillachuncay, la conjunción⁷
Quipu, nudo
Quinquir, harapo
Runa, hombre, indio
Sinchi Roca, Príncipe cuerdo y valiente
Suri, nandu
Tacvehirac, honda
Tucuiricu, el que ve todo
Tuta, noche
Ucumari, oso
Viracocha, Dios encarnado
Unu, Unuy, agua
Uritu, papagayo
Uturuncu, tigre
Yanrinuy, eclipse lunar
Yllapa, rayo
Ynti, sol!
c.9vb
Zancu, pan
Zupay, diablo

⁵ El acento no aparece en el texto original.

⁶ El acento no aparece en el texto original.

⁷ El acento no aparece en el texto original.

Yo me sentí muy honrado por estas profundas confidencias y le pregunté el motivo. El viejo sabio me explicó que, sintiéndose cercano a la muerte, pronto a regresar de donde viene la Creación, consideraba grave ofensa a su noble estirpe no ofrecerle una posibilidad de rescate, después de haber visto el genocidio cometido por los Conquistadores y por muchos Sacerdotes católicos. Él me dió a entender, casi teniendo inspiraciones de profeta, que la elevada estirpe de los Peruanos estaba por ser borrada del rostro de la tierra. Por ésto, conmovido y honrado, he ido transcribiendo esta historia. Escrito el segundo día del mes de abril del año del Señor MD(...)

JAC

* * *

{ El ms. de Oliva siglado JAO y llamado JAO I }

c.9vb

No sólo el P.Blas Valera fue (combati)do a tal punto que le hurtaron casi todos sus escritos, teniendo además que soportar vejaciones, sino también {fueron combatidos} todos aquellos devotos sacerdotes que en sus corazones querían decir la verdad.sobre los Peruanos. Que yo recuerde, también el P.J.Anello Oliva, inspirado por su deber misionario, soportó constricciones de parte de sus Superiores; tanto es así, que ya no sabe si escribir una relación pues teme la censura. Por estos motivos, Hermano Jac, hijo de la tierra que raptó al pío Casiodoro, ahora hijo del cielo, me quedo con el propósito de no revelar tu identidad ni tampoco la mía. Estas notas nuestras queden como recuerdo y testimonio de que algunos hermanos no han olvidado los Ejercicios de S.Ignacio; porque ellos, a pesar de su anonimato, quedan fieles a Ésta {la Compañía} y a Él {S.Ignacio}, pero escriben lo que oyeron con sus propios oídos, vieron con sus propios ojos y con sus manos tocaron! Y estoy seguro de que el ánimo radioso de mi Maestro Mutio se unir(ía) a estas desconsoladas palabras que celebran la veracidad de la justicia. Que estas/ notas se trasmitan entre

c.9rb

los que la verdad conocen y que la verdad profesan . Todas las religiones tienen fundamentos comunes y como {con} los pueblos inconstantes e inestables es necesario que quien los rige los tenga bajo algún freno, mediante la religión, aunque se dediquen a la superstición vana de muchos dioses; no lográndolos frenar, los regentes sabios los han siempre dejado con esta opinión {politeísta} para que no cesaran de reverenciar y de adorar de alguna forma a Dios. En la antigüedad los más sabios, teniendo la divinidad varios atributos, entendían que Palas era la Sabidu-

ría de Dios, Saturno la Eternidad, Mercur(io) la Inteligencia, Neptuno el Poder de engendrar todas las formas, Juno la secreta naturaleza de Todo, Apolo la bellísima vida de Dios, Venus el Amor de Dios hacia Todos y Todo; y si ésto era notorio para los Sabios, para la plebe estaba tan bien escondido que pensaba que había infinitos dioses. Y es así también para la plebe I(n)ca que venera a Pachacamac (dios invisible), a (U)iracoc(ha) que es Dios encarnado, Yllapa (fuerzas violentas de la naturaleza), Ynti, (Sol), Quilla (Luna), Coyllur (Estrellas), Chasc(a) (Venus), Amaru (Serpiente), Uturuncu (Jaguar) y tan(tas otr)as cosas, además del Rey que (...) Hijo del Sol. Como no es fácil conquistar la confianza de esta gente, también a causa de su idioma difícil, es necesario actuar con mucha prudencia. Yo logré en tal forma conquistar la confianza de los Quipucamayoc, Tucuiricu y Curaca: y aprendí de ellos noticias bellas y otras risibles. Visité grandes edificios geométricos donde se guardaban los quipus que a la plebe no es dado conocer: es decir los que narran la verdadera historia de los Incas; éstos son diferentes de los de número o aritméticos. En efecto, llevan en las cuerdas que cuelgan de la principal, común, símbolos elaborados que eran tejidos por las Accla Cuna , tan es así, que los Quipucamayoc los llevaban consigo y los insertaban en las {cuerdas} colgantes, haciendo nudos diferentes. Y de estos quipus reales no se encuentra semilla; no entendiéndolos, los Españoles los quemaron; muchos sacerdotes, dado que en éstos se escondían los fundamentos de una religión no disímil de la nuestra, fingieron con hipocresía que eran cuerdas idólatras y también las quemaron, pues de otra forma hubiera sido vana la obra de evangelización; los sabios Incas los es(condieron) en lugares inaccesibles para los blancos. (El) mismo P.Valera, perseguido (por) la Compañía como mestizo rebelde, conocedor de los quipus, (an)udó toda la Conquista del Pueblo Inca y/de los tesoros ocultados también en la zona cercana del lago del 10. Dicho quipu, el Padre

c.8vb

lo tenía siempre consigo, tan es así, que con éste fue sepultado en tierra de España, en Alcalá de Henares, donde se había refugiado. Los {quipus} que han quedado son poquísimos y, como ya dije, hay que entrar en la estima de los viejos Dignatarios, reconociendo frente a ellos el error del inútil estrago obrado por los Conquistadores y Sacerdotes. Pero hay que añadir, que también el Inca Ata Ualpa hizo destruir estos quipus por sus Generales Chalco Chima y Quisquis, porque en su locura, quería crear una nueva raza Inca, de la cual él mismo sería el fundador, haciendo olvidar la tradición primigenia. Mas ésto yo no lo creo y pienso que Ata Ualpa lo hizo para defender el secreto {de su origen}; su hijo, El Auqui, se había refugiado en Quito. Ahora, respeto a la tradición, hay de similar con la nuestra, que entre las varias leyendas, los Incas hablan de un Diluvio original que llevó a los Peruanos a Caracas. La historia del Diluvio es similar a la nuestra, pero lo que es estúpido, a mi parecer, es que los Jefes

quieren hacer creer en su origen divina y mienten. En efecto, el Quipucamayoc Chauarurac me mostró uno de estos quipus de colores con diferentes símbolos colorados y me leyó lo que estaba anudado, mejor dicho, lo que estaba escrito con nudos. Es decir que aproximadamente 10 siglos antes de este año del Señor, un grupo de exploradores y sabios valerosos desde la grande Tartaria llegaron hasta el Sur Occidental. Éstos encontraron en el vasto Mar del Sur, o sea el Pacífico, numerosas Islas que en los quipus eran llamadas Tucaninapac, Esputo de Fuego. Allí se acomodaron con las poblaciones indígenas pacíficas de las Islas y, sucediéndose las generaciones, llegaron al Continente. Allí, hallando las Tierras ocupadas por pueblos constructores de grandes pirámides, bajaron en el siglo XIII más hacia el Sur, donde chocaron con los belicosos habitantes de las costas, quienes deponían las armas sólo cuando bajaban de las alturas hombres de estatura diferente, es decir casi dos veces la de ellos, de tez blanca, cabellera tupida y cara cubierta de barba color de oro. De aquí nació la ingenua fábula de los gigantes y del origen divino de la gente Inca. Ahora bien, dicha gente blanca había tocado el Continente un siglo antes, como narra el quipu real, que la tribu de Tartaria, siguiendo sin embargo una vía marina diferente, es decir del otro lado del mar, Gente del Norte. Cuando los de Tartaria se enfrentaron con la gente blanca mostraron una fuerza superior, al punto que la exterminaron a casi toda. Los supervivientes se remitieron a la clemencia de los vencedores, los cuales así actuaban siempre con todos los pueblos que reconocían su superioridad. La inteligencia de esta gente del Antiguo continente la llevó a fundir sangre y cultura con el fin de crear una nueva estirpe en aquellas tierras donde fue fundada la ciudad de Tumbes. Se dio que dadas las diferentes razas que allí llegaron, que para el idioma hubiera un gran daño, así como sucedió en la bíblica Babel; para la raza no fué así por el motivo que gustó a los jefes de Tartaria, así como es oportuno mezclar agua pura con vino tinto, unir su raza amarillomorena con los supervivientes de tez blanca. Y así fue que los futuros soberanos Inca eran diferentes, por su piel, del vulgo. Respecto del idioma, muy sabio resultó el Inca Capac Yupanqui quien impuso la lengua quechua a las gentes del Imperio. Por cierto, el idioma real era el de Tartaria. Lo que da risa, es que los Incas no quieren que se conozca esta historia, mientras que yo la encuentro preferible a la fábula del origen divino. Así como son bellos sus quipus, pues los Sabios sostienen (que) tienen el valor religioso de unirse al Centro Principal, el Sol./ Chauarurac me preguntó si Cristo había escrito algo: como no fue así, me contestó

f.7v

que era cosa lógica, pues si se escribe con pluma, tinta y papel, pierden su valor los símbolos y la palabra. En los quipus, para él la verdadera escritura, pues ligan a Dios con el Hombre, están encerrados el espíritu y el pensamiento. Por esta razón, los Reyes ordenaban que los hijos de los

notables frecuentaran escuelas donde se enseñava el Arte de la hilografía de los quipus. En los quipus, como yo mismo leí una vez descifrada la clave, se narraba que los antiguos padres provenientes de la grande Tarraria conocían la grafía y que en ésta se inspiraron para sus nudos verticales. Con mucha humildad debo admitir que Chauarurac me dió una lección mortificante sobre algunas de mis objeciones: una, se refería al bárbaro corte del clítoris de las niñas y la otra, a la deformación del cráneo. Hay que saber que existía el Amaru Cancha, un templo donde se veneraba un ídolo de forma de dragón-serpiente que devoraba un escorpión. Él sostuvo que el Dragón era la potencia de vida del Creador; y que así como nosotros católicos veneramos el aspecto femenino Divino de la SS. Virgen María, de modo similar en el saco y el aguijón del Escorpión ellos simbolizan el clítoris, respetando en éste el alma masculina de la mujer. Yo entendí la alegoría, pero la refuté. Él me hizo notar que, si los Sacerdotes de la Compañía hubiesen reputado idólatra tal ídolo no hubieran tenido que edificarle encima su Casa Divina. Bajé la cabeza por la vergüenza. Sobre la deformación de los cráneos por ellos practicada, eludió: se limitó a explicarme que tratábase de un ritual arcaico, que una cabeza alargada establece un enlace con los vestigios humanos y, por lo tanto, con el mundo. La deformación del cráneo ya era conocida por los pueblos que ellos sometieron, es decir, los antiguos Chinchoros, Chimú, Uari, maestros de pinturas sobre vasos y tablillas, donde celaban el culto religioso. Chauarurac sentenció que tal deformación había sido necesaria para el esplendor {del} Tauantisuyo. Como yo repliqué que el vulgo tenía una deformación diferente de la cabeza; la inteligencia, don de Pachacamac, es honor de las castas, según Chauarurac, a las cuales últimas es concedido usarla. Yo en realidad le contesté que delante a Dios somos todos iguales y él dijo estas textuales palabras también alterando su calma: Ustedes con las cabezas iguales habéis ofendido a Dios con el estrago de mi estirpe, inútilmente, pues nosotros creemos, así como vosotros, en la resurrección. Este pueblo grande, que a propósito no reproducía la rueda de ninguna forma (excepto para indicar el carácter sagrado) para no ofender a la única Rueda del Cielo, el Sol, fue destruido y evangelizado {por otro} tan presumido que creyó haber sido escogido por Dios al punto de anular su origen admirable. Es verdaderamente triste pensar como los Incas, grandes Maestros, hayan podido permitir a un puñado de blancos anular su propio largo camino. En cambio hay también que execrar a don Francisco Pizarro quién ayudó su propia fortuna con un engaño que despertaría al gigante/ Polifemo. De hecho Pizarro, durante su II viaje al Pirú, llevó

f. 7r

consigo tanto vino moscatel y con la ayuda del indio traidor Felipillo lo contrabandaba a los indios en cambio de objetos preciosos con doble intento: uno de enriquecerse y el otro más execrable de emborracharlos con vino

moscatel, ellos que ya eran adictos a la coca al fin de que se volvieran incapaces e imbeles. Ésta es la amarga verdad que ningún Español r(e)ferirá a la Historia para no ver disminuir su conquista. Per(o) yo, sacerdote en Cristo, en nombre de San Ignacio, relato la susodicha ignominia. Esto es cuanto mi conciencia me empujó a escribir, aún en el secreto de estas cifras. Chauarurac me tradujo el pequeño quipu que yo encontré en la huaca de Acatanga y que sabiamente aquí conservo y del cual transcribo gráficamente el alto significado y el ingenioso sistema silábico.





Ad Caritatem Jesu
De los Reyes 30 de Julio 1637

Jao

Que cuanto he escrito de Pizarro no es cosa suficiente, así que iré a precisar que Francisco se acompañó en el Pirú con los Frailes Dominicos, Vicente Valverde, Reginaldo Pedraza, Juan Yepes. En virtud del conocimiento de las hierbas y del arte de los venenos del Padre Yepes, con gran astucia y bestialidad emborrachó a los Peruanos con vino falsificado con arsénico; de modo que se les retorcián las tripas con atroces espasmos y con la cara azul, para luego desplomarse al suelo. Como consecuencia de esto hicieron creer y predicaron la falsa noticia de epidemias que, si aunque las hubo, no igualaban al vino marchito y maldito de Pizarro. Éste, por un contraste que tuvo con Padre Yepes, lo apuñaló a traición, echándolo luego por un despeñadero. Y esta cosa me la afirmó en secreto bajo juramiento el Padre Ciprianus de Medina de la Orden de Santo Domingo, como también el hecho de que los indios nunca conocieron la verdad. El Padre Ciprianus refiere que Pizarro al principio ofreció a Ata Ualpa Inca moscatel sincero, luego le dió una pequeña porción falsa, después de haber envenenado a los guardias reales. De tal forma, don Francisco quedó seguro de la victoria, tan es así que procedió sin ningún impedimento a la captura del Rey. En consecuencia Ata Ualpa dándose cuenta de la mortandad de sus hombres creyó se debiese a la voluntad de una fuerza divina. Pero, con el tiempo, que es padre de la verdad, llegándose a aclarar las cosas, se verá también resuelta la fin del Imperio, que los Españoles no se atreven a relatar. /

f. 6va

Jeroglíficos Inca transcritos por Uaman Poma escritor de su pueblo y a mi explicados por su propia voz, que demuestran la sabiduría de los Incas.

-  Luna menguante y luna creciente.
-  Representación en el Cielo de los mundos humano y animal.
-  Órgano femenino con Germen de la manifestación.
-  Cuadrado largo Sol que invoca a Pachacamac.

- ☐ Hoz de China, muerte del maiz y siega.
Estrella de la mañana que forma trinidad con Sol y Luna.
- ✕ Tahuantisuyo, 4/4, Inti Raymi, Coya Raimi, Choquilla Villca, Uanacauri, etc.
- + 5 numero sagrado y escondido de los Incas
- ⊙ Rueda de las 4 direcciones de la Tierra O / O = Creación
 - principio Pachacamac.
- ┌ Ciclo en evolución, luna, vagina, concha, oreja, verbo y esperma, linfa vital,
- ▣ Sumac Ñusta, Pachacamac, Creador, Viracocha Fecundador.
- ○ Placas para senos de Coya: oro a la derecha, plata a la izquierda.
Tierra cuadrada delimitada por los 4 orientes.
- 3 Cavernas-huevos del monte. alegoría diluvio; jeroglífico masculino que
peora el huevo.
- 2 fuerzas opuestas
- ☒ Vase
- 8 antepasados
dios Paria-Caca/

c.6vb

○ Quipu de Acatanga

- ⊙ • palabra maestra
- nudo silábico
- adorno con piedrita

Sumac Ñusta {Bella Infanta}
 Torallay Quim (7) {tu Hermano}
 Puy-nuy-quita {tu urna}
 Paquir-cayan {ahora rompe}
 Unuyquita {tu agua}
 Pachacamac {Pachacamac}
 Viracocha {Viracocha}
 Paramunqui {manda como lluvia} /

f. 5v

{El ms. de Oliva siglado JAO y llamado JAO II }*

f.5v

Agrego hojas ulteriores a este pequeño cuaderno, así como es deber de los seguidores de S.Ignacio poner la espada en defensa de la verdad,

Oliva, que no conocia el quechua, escribe erroneamente *quin* en vez que *quim*

aunque sea en estas cifras antiguas {y} secretas, y en el idioma que me crió; me resuelvo a tomar nuevamente lo que ya he escrito allí, en el presente A.D. 1638 en Lima, a 7 calendas de Mayo {24 de abril}. Pongo mi alma en estado de no depender para nada del gluten de la mentira. Tengo que narrar, que precisamente el día de nuestro Santo General del año apenas pasado, el Quipucamayoc Chauarurac, para hacerme máxima y amable oferta, reconstituyó para mí sobre papel, con la sabiduría de sus propias manos colonizadas, el entero quipu que yo descubrí manco en la intacta Huaca de Acatanga (debajo de Tiauanaco) en el 1627, el cual, como él mismo me dijo, había sido tejido seguramente con un pequeño telar por algún huacacamayoc en los años anteriores a Pizarro. Es decir, esto, por su falta de fineza en el tejido y también por ser, como nuestras reliquias, igualmente raro, el quipu cantante Sumac Ñusta, oración de alto sentido místico. Cuando vi los dibujos inciertos de Chauarurac, recordé unos que me había entregado el P. Blas Valera (del que contaré a continuación); se los mostré y Chauarurac me dijo: sé de este sacerdote (villca) quien era digno de tener la clave del quipu real, que es un cifrado de admirable artificio porque oculta todos los secretos del Cielo. Él sí que sabía transferirlos bien sobre papel, a diferencia de mí, aunque haya pintado yana (negro) el cordel pendiente y los nuditos: ésto, para hacer entender la lectura de las sílabas del quipu. También hizo bien en trazar rectángulo y cuadrado, Ahua Huacas sagrados, para Pachacamac, Viracocha y Yanrinuy pues sólo éstos pueden hacerse indiferentemente. Los quipus, a veces, se hacen también con pendientes de piedras de colores para embellecerlos. Por {lo que se refiere a} tu Hermano {Cumi}s, visto que le enseñé el manuscrito, no ha dibujado todos los quipus según el ejemplo original de los símbolos. Es también verdad que el Hermano {escudo de armas de la familia Cumis de Catanzaro} fue poco preciso en los dibujos del quipu Ruru Curipac, mientras fue claro en la transcripción de la gramática quechua y en relatar del P. Valera que él conoció. En cuanto a estas notas mías aquí escritas, en el cifrado secreto utilizado en el tiempo pasado por los PP. Páez y Cabredo y ya en desuso, yo supongo que serán descifradas por quien esté en el número de esas vírgenes sabias y a quién no le falte aceite. Visto que yo ya conté, pero no por completo, del P.Valera y de los contrastes que surgieron entre el amado mestizo y la Compañía, si yo me obstinara en callar algo, ¡ah! ¿cuándo aprenderán los hombres la gran lección del Corazón que proviene de la Cátedra del Cielo ? ¡Ah! *La verdad es inmutable, la verdad es pan, reconforta los ánimos y no los abandona, transforma a quien con ella se alimenta, no es ella quien se transforma ni quien de ella se nutre, o Conquistadores y sacerdotes Dominicanos que estáis envenenados e impregnados de veneno.* Quiero decir que en estas cifras + siento mi pluma libre, por lo tanto diferente respecto de mis obras publicadas y sin piedad sometidas a censura o, por órdenes superiores, con contenidos

impuéstosme por ellos mismos. Como el cielo ya acoge ambas almas del P. Valera y del P. Gen. Aquaviva, relato cómo entre los dos surgió el conflicto, tal vez en virtud de que: *Dios ha cegado los ánimos de los infieles de este mundo*. Como es menester no dejar que el único brote que dió fruto admirable en esta tierra vilmente subyugada, fruto que aunque haya sido siempre arrancado y majado, así como lo fue el rico brote, aún en el olvido de sus últimos años de fugitivo en su propia tierra y en su muerte, yo me propongo trazar la verdadera historia del P.Valera que repuso en mí su confianza. El P.Blas, de extremada agudeza, natural de Chachapoyas, tuvo una vida atormentada: hijo de la india Allpa Urpi (pequeña tórtola) que fue violada por el capitán Alonso, del séquito de Pizarro. Después del sometimiento forzado con el Español, la joven cogió por contagio la sarna, tan es así que los indígenas la llamaban Piri (llaga). Cuando Dios quiso, Alonso decidió casarse con Piri, después de haberla hecho bautizar con el nombre de Francisca Pérez (corrupción del nombre Piri). Es así que el joven Blas creció conociendo su propio idioma, el quechua, el español y el latín. Fue precoz y con gran sentido de justicia, tanto que guardó la relación sobre la Conquista que don Chávez había entregado al tío Luis. De esta forma, Blas tuvo *conocimiento veraz y sin corrupción desde la fuente* de la ignominiosa acción de Pizarro y del P. Yepes. Húbose luego que el joven entrara en la Compañía llegada al Perú, donde se distinguió por sus propios talentos + , bajo la paternidad del Gen. Mercuriano, al cual sucedió el duro P.Claudio Aquaviva, nacido bajo la sombra del Vesubio, tal como yo. Respecto a cuanto él sabía sobre la verdad de la Conquista, de lo cual ya dije, el P. V(aler)a escribió al Gen. Aquaviva para que se encontrara un hábil compromiso para revelar las (cau)sas de la derrota Inca. Más bien, hay que decir cómo el Gen. tuviera intención de alejarlo de la Compañía, pues él quería ir a Roma para relatar esto personalmente. Lo que le fue impedido *prontamente*, / como contó el P. Prov. Atienza y, por añadidura, el P. Valera fue transferido a

f.5r

España. Y así ese vástago, que había dado lustre a la Compañía, traduciendo en quechua la Doctrina Cristiana y el Catecismo impresos bajo la autoridad del P. Acosta, fué desterrado de su patria para que no pudiese perjudicar con la verdad. Verdad que todos temen, pocos saben y cada uno calla. Mas el corazón del P. Valera, contra hipocresía y cobardía, gritaba: *no me escondas, oh Verdad, en el econdrijo de tu cara {subtrayéndome} a la confusión humana*. También el P. Acosta, abogado de los indios, guardaba en su propia alma la inquieta verdad; tan es así que en el XXIII Sermón de su mencionada obra, compara repetidamente la hórrida y perseguible figura del borracho con los caballos de los Viracochas como elementos de la destrucción del pueblo Inca. Exagerando aquel Padre la gravedad del pecado de la embriaguez (oyd hombres admirables lo que dize Dios que los borrachos no entraran en le cielo) {en

castellano en el original}, revela a quien sabe y atemoriza a quien no sabe. ¡Ah! ¡qué sutiles alusiones se necesitan para mover los ánimos! Me conceda además el Gran Maestro *acusar* al dicho P. Acosta *de contradicción*: si todo en los Incas fué idolatría, ¿ no habría también que repugnar la *estúpida fábula* de los di(v)inos Españoles Viracochas así como se originaba del escandaloso Dios Viracocha, pregonado por nosotros los cristianos? ++ Dicha fábula fué divulgada por los cronistas de la Conquista, sin exepctuar el reprobable Garcilaso, del cual hablaré más adelante. Acerca del P.Valera conviene que yo agregue, y es suficiente, que su historia está unida a la del Inca. Lo conocí en la primavera del 1611 en S. Cruz de la Sierra. Para la Compañía, él ya estaba públicamente muerto. En el patio de la Misión se habían reunido los indios, a los cuales dedicaba mis fuerzas. Ahora bien, mis ojos fueron atraídos por un mestizo con cabellera blanca, quien me pareció, en ese grupo, desconocido. Sin otros preámbulos diré que el anciano me apostrofó con nuestro lema: A Mayor Gloria de Dios. Los indios que yo instruía habían hablado de mi propensión hacia ellos y fue el supuestamente finado P. Valera quien se me reveló. Aquel que para la Compañía ya resultaba librado de las miserias del tiempo presente, estaba delante mío, pronto a confiarme su vida. Amenazado por el Gen. Aquaviva, por sus convencimientos que contrastaban ya sea con la Iglesia toda, ya sea con los Soberanos dominantes, de dejar el hábito de S. Ignacio o de desaparecer como difunto, él había escogido una muerte falsa, visto que otras cosas tenía todavía que cumplir para su pueblo. Ahora bien, el P.Valera, en nuestras reuniones ocultas, tuvo a bien narrarme en detalle su abismada vida pasada y presente. Y yo, indignamente, aquí la transcribo brevemente: exiliado en España había leído y releído largamente sus escritos, que había subtraído a los tentáculos del Gen. y de sus secuaces. Muchos los había difundido anónimamente. En Iberia tenía como estimador al P. Petrus Maldonado, el cual, sin embargo, usando el engaño, se hizo entregar la compleja obra histórica por él redactada, prometiéndole que la habría sometido a otro escritor mestizo de origen Incaico, Garcilasso de la Vega. De tal manera el escrito habría sido impreso, dado que el nombre del P. Valera no podía imprimirse por los motivos susodichos. El P. Blas encontró personalmente a Garcilasso: éste declaró sentirse satisfecho y compenetrado por el vigor de la obra histórica del Padre, tanto es así que sintiéndose coheredero de la misma, no habría modificado nada, respetando también su paternidad. No sucedió así. Garcilasso trastornó el contenido, censurándolo por su avidez, atribuyendo al Padre sólo lo que a él convenía. En particular, deformó cuanto el P. Valera había escrito con profusión sobre los quipus reales + (de los cuales los Españoles y los Sacerdotes hicieron estragos mientras los Sabios Peruanos ocultaron los que se salvaron); tanto es así que, en los Comentarios, la división en sílabas de los vocablos en la lengua del Cuzco parece sin sentido, porque está desligada de dichos qui-

pus. Además me dijo el P., y esto le causaba aflicción a su corazón, había omitido en la frase “vieran las gentes las grandezas que {los Españoles} con sus brazos desleales y buena fortuna habían ganado”, el adjetivo “desleales”, para evitar la injuria a los Españoles. Así como, sin justa causa, Garcilasso había omitido (lo que era una afrenta hacia su pueblo Inca) cuanto el P. {Valera} narrara sobre la geometría, que es la *cosa más importante* para entender la arquitectura Inca. Igualmente ignora, a sabiendas, también el quipu geométrico sagrado, que servía como un mapa para mostrar las divisiones del Imperio cortados por los ceques que anudaban las huacas al corazón del Inca. Ignora Garcilasso, en suma, que todo el imperio Inca, en cualquier manifestación de su vida, estaba entretejido con ceques y anudado en quipus. Pero antes que el P.Valera se diera cuenta de todo esto, confiando en el celo de Garcilasso y dándose por muerto en obediencia y sacrificio, partió hacia su am(ado) Pirú./ Esto acaeció después del saqueo de Cádiz, es decir que zarpó en junio de 1598, precisamente de Cádiz, y después

f.4v

de 45 días llegó a Cartagena. Alcanzó luego Barranca y remontó el río en canoa: tocó Mompoz, Ocaña, Pamplona, Tunja S{anta}.F{é} de Bogotá; a lo largo del valle Neiba hasta Timan, Almaguer, Pasto y Quito. De aquí a pie y en mula y después de seis meses de penas y sacrificios fue acogido por los indios, en virtud de que él los había protegido en la cofradía Nombre de Jesús junto con los Padres Barzana y Santiago, pudo nuevamente abrazar a su compañero y mestizo F. Gonçalo Ruiz. + Éste mostró de inmediato caridad, fidelidad y prudencia, ocultando al P.Valera entre los Indios en el Cuzco, donde él pudo seguir escribiendo una obra que, como él no hubiera podido firmarla con su nombre de desterrado, o mejor dicho de difunto, se necesitaba a alguien que firmara, que no estuviese acomunado en ninguna forma con alguna Orden; un hombre que tuviese en el corazón deseo de lisonja y al que exitara la ostentación, las cuales cosas unidas y satisfechas hacen callar la lengua; es decir, tenía que hacer la función de biombo al verdadero autor. Como en 1611 el P.Valera contaba ya 66 años, era necesario: I que F.Gonçalo Ruiz hubiese tenido que copiar el manuscrito poniendo las adiciones necesarias para que la obra siguiese el transcurrir de los acontecimientos en el tiempo; II copiar nuevamente los dibujos efectuados por el P.Valera, asegurando así un trabajo constante y póstumo, en caso de un eventual traspaso corporal del Padre; III narrar eventos inherentes a la vida del hombre-biombo, de manera que se valorara la autenticidad del autor y no se fueran a despertar recuerdos ya sepultados del Nuestro. Dicho secreto fue compartido por nosotros 3 de la Comp{añía} y por el indio Uamán Poma; éste tuvo la suerte de ser escogido por su soberbia y su vanagloria, vicios con los cuales iba atribuyéndose todo tipo de títulos nobiliarios. + Por lo que concierne a las motivaciones aducidas por el P. Valera para este proyecto, que en su

especie podría parecer una conjura, es bastante justificante cuando él dice: "Si hay conjura, ésta es la destrucción entera del Perú actuada con el engaño del vino envenenado, tanto es así que los indignos Tiuspachuricuna dieron el mal ejemplo a Ruminaiui, quien traicionó a los suyos matándolos con el mismo vino envenenado; destrucción por mano de Españoles y Misionarios de cada orden; destrucción de gente y de conocimiento (los quipus silábicos); babel de dialectos, hurtos de riquezas, de oro y plata, violencias y todo tipo de pecados; imposiciones de las altas jerarquías dominantes a los subalternos de escribir falsidades con el objeto de ratificar la providencial conquista de parte de los occidentales, etc." Lo que yo voy escribiendo halla confirmación en la verdad indicada por tales detalles en la obra titulada Nueva Crónica y Buen Gobierno que está compuesta en idioma castellano, agudamente falaz y entremezclado con quechua y dialectos locales, a la manera de una Babel de idiomas contra la cual había combatido inútilmente il P. Valera: {Esta obra} fue su última fatiga; regresó a España en 1618 + con el tácito permiso del pío Gen.Mutio, quien conocía las discrepancias entre él y Aquaviva, donde murió al año siguiente, como ya dije, en Alcalá de Henares. De dicha obra, que me fue entregada, terminada de copiar por el F. Ruiz y que conservo en lugar secreto en el Colegio que yo dirijo y que, en momento oportuno, tendré que confiar a persona de confianza para que la pueda divulgar, refiero los detalles ya mencionados: el conocimiento de la vida eclesiástica que se manifiesta también en los dibujos y, especialmente, en las hojas Castigo del Sancai y Ciudad del Infierno inspiradas en las miniaturas horribles que ilustran el Apocalipsis; las SS. Hostias decoradas, los Santos, las Santas Ceremonias católicas, la confesión con los quipus a un P. jesuita; los eventos fortuitos transformados en signos de benevolencia divina para los Españoles y en contra de los Incas, como el P. escribe a menudo: "mundo al revés". También la insistencia del P. Valera sobre los quipus y los símbolos místicos de los jeroglíficos sobre los cuales ya escribí, dádome por Uamán Poma, es decir por el P.Valera! En memoria y secreta identificación, camufló en dicha obra su propio nombre Valera en un anagrama sobre las armas de Castilla y León, invirtiendo a propósito las figuras en forma de desafío a la atención del futuro lector, donde esconde el VA en el NA, así concebidas como para dominar el Reyno que destruyó al Perú. Así también me dijo como debía entenderse el ábaco del Contador y Tesorero, no desligado del quipu cantante Sumac Nusta, cómo lo he transcrito antes gráficamente y allí reproducido y como también me explicó luego Chauarurac. En la Conquista, especialmente donde cuenta de la embajada de Ata Ualpa, el P. Blas confirma la verdad del engaño de aquel vino envenenado con una frase de doble sentido "Y anci vino adelante" que debe entenderse: el vino precedió a Pizarro, y de este vino mortal, en parte la robó el mencionado Ruminaiui. Y cuando habla de castigo para hanpiyoc collayoc runa uatoc,

el F. Gonçalo se equivocó en copiar, confundiendo adúlteros con envenenadores, es decir, desde: “este officio de matador” hasta “Hatun Yaco” se debe anteponer en el III castigo, a continuación de “suelos tendido”. Pongo enmienda por haberme tomado el gusto, con el consentimiento del P. Valera, de añadir en el canto Panipani chunaychuna dos vocábulos hechos aymara de mi dialecto napolitano, dictados por mi al F. Ruiz, cavalluch e mulach! Dicha Nueva Crónica es una obra que sirve de contrapeso a la historia de Garcilaso porque él hundió a su Viracocha Inca, para caer en gracia de los Viracochas, olvidando su propia sangre real Inca. Gente que honro, transcribiendo sobre los dibujos trazados por el P. Valera, los respectivos significados que me dictó Chauarurac, como también las palabras cifradas, de manera que por lo menos en estas notas quede digno recuerdo. Aquí guardo también el quipu textil. Respecto a estas notas, siento profundamente la obligación moral de aclarar que éstas son el confiteor de un soldado de Dios, quien no tuvo, como el ejemplar P. Valera, la fuerza de vivir difunto como un cadáver + a causa de la orden del Gen. Aquaviva. De hecho, mi obediencia no me permite pasar bajo silencio la infame, venenosa herida causada a este Perú por la no siempre impecable fe católica. Sea como fuere y como es mi deber, quedan estas cifras mías, cofre de verdad limpia de cualquier sombra, que confío a la voluntad de Dios, porque Señor dadme vuestro amor y gracia que ésta me basta + (1).

Jaol

{JAO III}

{traducción de las explicaciones que escribe Oliva al quipu diseñado por B.Valera, ff.10-12}

f.10r

{Palabras clave y sílabas que extrapolar, escritas en cifra: las primeras sobre el ideograma las segundas al pié}

SURI	SU
PACHACAMAC	MAC
NUSTA	NUSTA
CATOLLAY	TO
CURACA	RA
CATOLLAY	LLAY
QUIMCA{a}	QUIN
HIPUY	PUY
YANRINUY	NUY/ f.11r

QUILLA	QUI
TUTA	TA
{b} PACHACAMAC	PA
QUINQUIR	QUIR
CURACA	CA
YANRINUY	YAN
UNUY	UNUY
QUILLA	QUI {b} / <u>f.12r</u>

TUTA	TA
{b} PACHACAMAC	PACHACAMAC
VIRACOCHA	VIRACOCHA
ALLPACAMASCA	PA
VIRACOCHA	RA
MUNCAYNIM	MUN
QUIPU	QUI
	+ Blas Valera/

f.12v

En el quipu tejido no importa el número de los nudos en el cuerpo de la palabra clave, pero si en él de los nudos silábicos./

f.13v

{Traducción de la nota que Oliva apunta en la f.13 que envuelve el quipu en lana }

Quipu que hallé en la huaca de Acatanga y que aquí conservo como reliquia.

+ Jao/

3.3 {Trascripción del texto de P. De Illanes} c.3vb

El indio Juan Taquic Menendez de Sodar me hizo entrega en el momento de su muerte de este manuscrito, en la Sacristía Ecclesia S.Fran.i Saverij S. Jesu de Conceptione de Chile. Juan Taquic después de haberse piadosamente confesado, me confio una bolsa que contenia una pequeña imagen del S.S. Rosario, algunos fragmentos de quipu y este manuscrito. Cuanto mas lo leo, la lengua latina y el estilo que empleó me hacen (2) cie(r)tamente suponer que el autor era un Clérigo; las inicial(es) Jac. hacen pensar que el nombre sea Jacinto o Jacob. Quiquiera que sea, ha escrito una pagina de historia verdaderamente dramática: es poco, sin duda, lo que queda de la antigua "Jerusalem" sobre la cual pasaron poderosos y devastadores Conquistadores.

Dios los tenga en su misericordia! A.D. MDCCXXXVII
Petrus de Illanes
JHS

3.4 {Traducción de la dedicatoria de Amadeo de Saboya Duque de Aosta}
c.1rb

Querido Cera, finalmente mi pensamiento se dirige a Usted. Espero volverle a ver pronto... en el Perú. {3}

11-XI-27

Afeccionadamente Amedeo di Savoia

Aosta.

Obras mencionadas

-*Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum IHS*, ms. siglo XVII con añadiduras de siglos XVIII y XX. Archivo Miccinelli-Cera, Napoles.

LAURENCICH-MINELLI L. 1996, *La scittura dell' Antico Perú. Un mondo da esplorare*. CLUEB, Bologna.

_____ 1997, Nota sull' autenticità del documento seicentesco *Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*. *Thule*, n.2, Aprile, Perugia. pp.239-244.

_____ 1998, *Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum: un estorbo o un acontecimiento?* *Anthropologica*, Pontificia Universidad Católica, Lima, pp.349-368.

_____ 1999, Blas Valera leader di un movimento neo-inca cristiano. Una prova ulteriore dell' autenticità del ms. *Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*. In: *L' americanistica oggi in Italia. Studi, risultati e prospettive*. A cura di Luciano Gallinari. Istituto Italo-iberico, CNR, Cagliari.

LAURENCICH-MINELLI L. y C. MICCINELLI 1997 (1998), *Historia Et Rudimenta Linguae Piruanorum: una nuova fonte etnistorica sui primi tempi della Colonia spagnola in Perú*. *Etnostoria*, Palermo, pp.35-118.

LAURENCICH-MINELLI L., MICCINELLI C. y C. ANIMATO 1995 (1997), *Il documento seicentesco Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*. *Studi e Materiali di Storia delle Religioni*, vol.61, Roma, pp.365-413.

• En cursiva lo que el cifrado de Oliva proporciona en latín.

{1} El cifrado de Oliva proporciona esta frase de S. Ignacio en castellano y él la subraya en el texto

{a} Oliva escribe erróneamente *quinquir*: la cotisación con el ms. *Exsul immeritus Blas Valera populo suo nos permitió la corrección*.

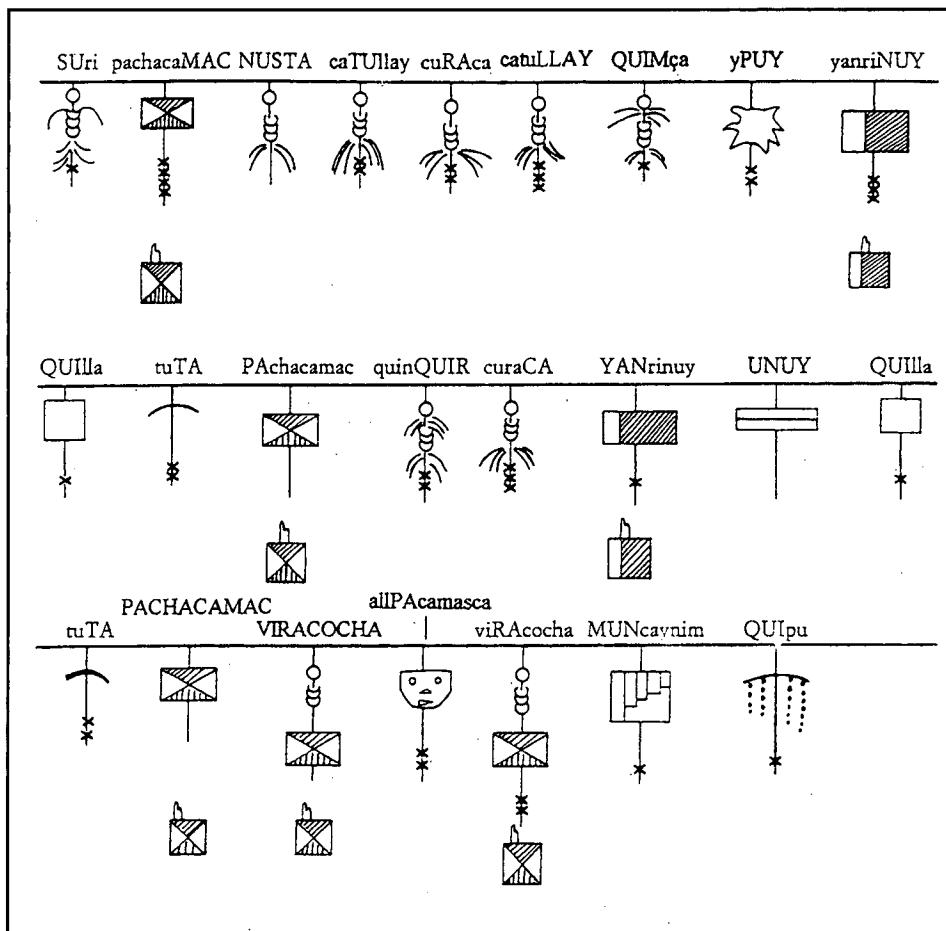
{b'-b} El texto comprendido entre *b'* - *b* corresponde también a la transcripción del quipu tejido adjunto al documento.

{1} Illanes escribe erróneamente *hacer*.

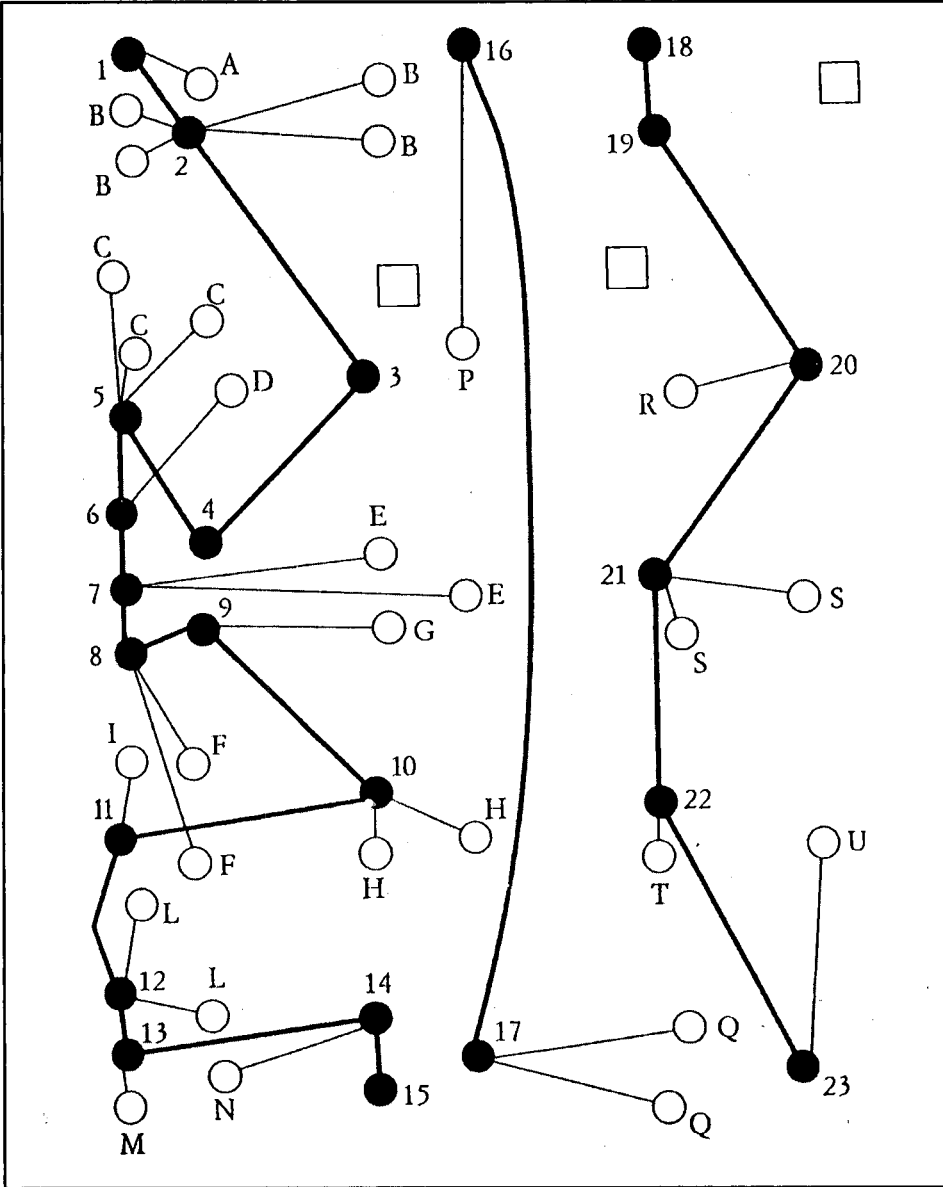
{2} Con minúscula también en el original.

LAURENCICH-MINELLI L., MICCINELLI C y C.ANIMATO 1998, La lettera di Francisco de Chaves alla Sacra Cattolica maestà. Un documento inedito del sec. XVI. *Studi e Materiali di Storia delle Religioni*, vol.64, Roma,pp.57-92.

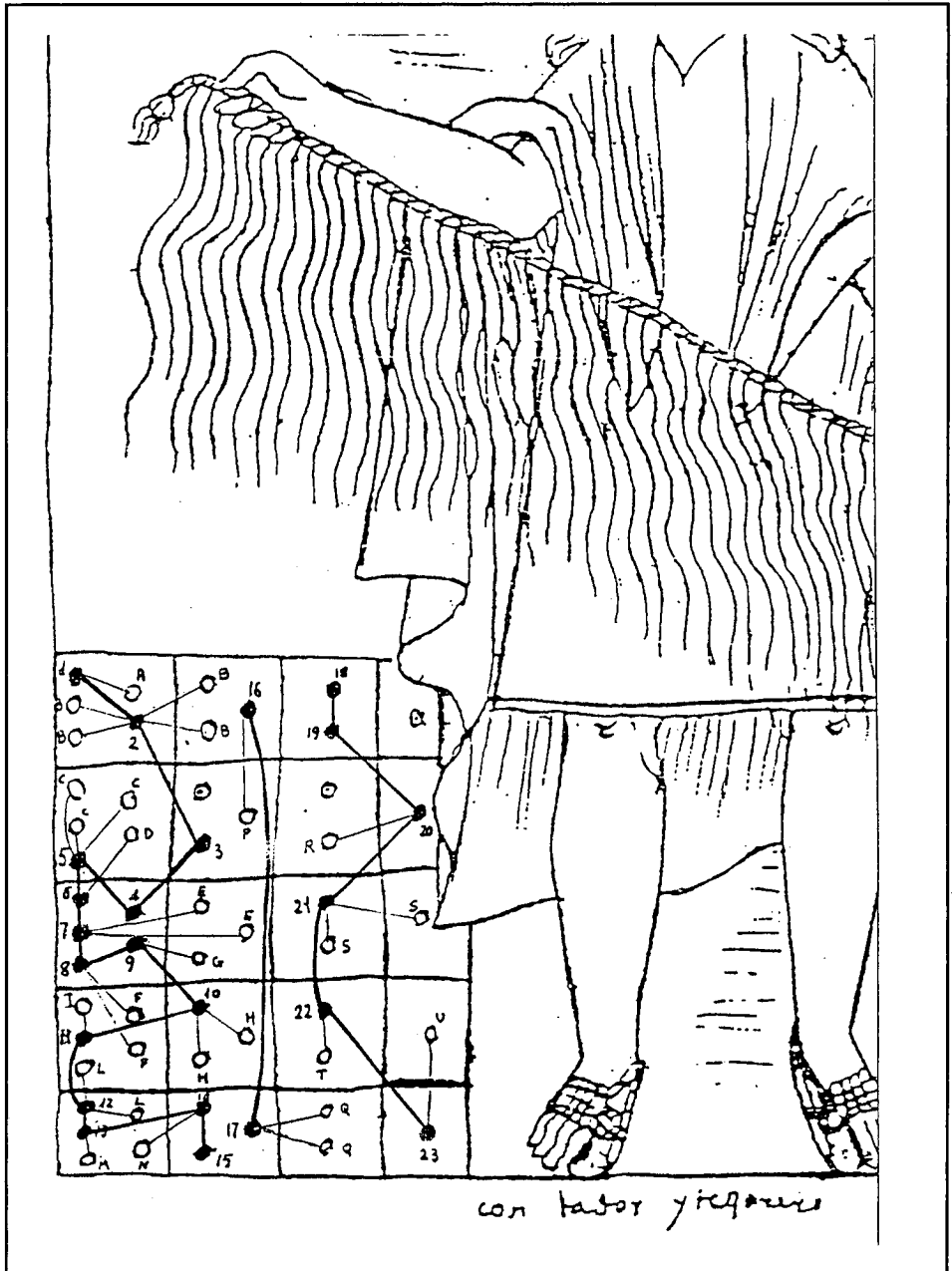
SANGRO de R. 1994 (1750), *Lettera apologetica dell' Esercitato Accademico della Crusca contenente la difesa del libro intitolato "Lettere d' una Peruana per rispetto alla supposizione de' Quipu" scritta alla Duchessa d'S*** e dalla medesima fatta pubblicare.* Luca Torre, Napoli.



Esquema de la lectura del quipu literario Sumac Ñusta diseñado por Blas Valera (ff.10-12): de la cuerda maestra cuelgan los ideogramas, es decir las palabras cardinales, encima de cada una, hay su traducción; los eventuales nudos en la colgante (aquí dibujados con una o más cruces), indican cual sílaba (p. ej. la 1°, la 3° etc.) hay que extrapolar para leerla. En letras mayúsculas son indicadas las sílabas o las enteras palabras que hay que leer es decir el himno resulta: Sumac Ñusta torallay quim puyñuy quita Paquir cayan uñuyquita Pachacamac Viracocha paramunqui (Bella infanta tu hermano tu urna ahora rompe tu agua Pachacamac Viracocha manda como lluvia).



Esquema del mismo himno Sumac Nusta que Oliva "escribe" mediante un quipu numérico inso-lito (c.6vb). Los cuadrados son, según Oliva, piedritas de adorno. Indiqué el orden de lectura de las palabras cardinales (nudos negros) con un número progresivo. Las sílabas de cada palabra cardin-al (nudos blancos) están atadas a la misma mediante una línea. Se lee: 1)SUmac 2)pachacaMAC 3)NUSTA 4)TURA 5)catuLLAY 6)QUIMça 7)yPUY 8)uNUY 9)QUILLA 10)tuTA 11) PACHACAMAC 12) quinQUIR 13) Catollay 14)YANrinuy 15)UNUY 16)QUilla 17)tuTA 18)PACHACAMAC 19)VIRA-COCHA 20)Pachacamac 21) viRAcocha 22)Muncaynim 23)QUlpu. Es decir el mismo himno de fig.1 pero escrito con 23 palabras cardinales en vez que 24.



Transposición del mismo esquema sobre la yupana (NC:360): aquí se observa que las piedritas de adorno (aquí un círculo con un punto) tienen valor numérico en la transformación del quipu literario.